

Reconstruction	MT	DSS	LXX
הרנינו השמים עמו		הרנינו השמים עמו	הרנינו השמים עמו
והשתחו לו כל מלאכי אלהים		והשתחו לו כל אלהים	והשתחו לו כל בני אלהים
הרנינו גוים עמו	הרנינו גוים עמו		הרנינו גוים את עמו
ויחזקו לו כל בני אלהים			ויחזקו לו כל מלאכי אלהים
כי דם בניו יקום	כי דם עבדיו יקום	כי דם בניו יקום	כי דם בניו יקום
ונקם וישיב לצריו	ונקם וישיב לצריו	ונקם וישיב לצריו	ונקם וישיב נקם לצריו
ולמשנאיו ישלם		ולמשנאיו ישלם	ולמשנאיו ישלם
ויכפר אדמת עמו	וכפר אדמתו עמו	ויכפר אדמת עמו	וכפר יהוה אדמת עמו

In the above, the first column (L<R) is a retroversion of J. W. Wevers LXX, which is generally based on the uncials ABFMV in this section. The dates for all the relevant uncials: A 5th cent, B 4th, F 5th, M 7th, V 8th, and W(I) 5th. The second column above is the text of the Dead Sea Scroll (DSS) 4QDeut(q). The third column is the Masoretic text (MT).

In lines 1-2 MT lost 34 letters from homoioarcton: harninu-harninu “Rejoice-Rejoice,” when compared to DSS and LXX. In lines 2-3 DSS lost 33 letters from homoioteleuton: elohim-elohim “God-God,” when compared to the *Vorlage* of LXX. In line 2 we read mal’aki “angels” on the basis of LXX(FVW(I)), Hebrews 1:6, and the context (line 1 hashamayim “the heavens”), while LXX(ABM) reads benei “sons, children” and DSS has lost the word by an edit or in transcription. In line 4 we read benei on the basis of LXX(VW(I)) and the context (line 3 goyim “nations,” line 5 benei), while LXX(ABFM) reads mal’aki. In line 5 MT reads ‘abadayw “his servants,” which we correct to benei with DSS and LXX. In line 6 LXX has an additional naqam “vengeance,” an apparent double translation. Omit with DSS and MT. In line 8 LXX(ABMVW(I)) adds yhw, an apparent explication. Omit with DSS, MT and LXX(F).

Translation: “Rejoice, O heavens, with him, and let all the angels of God worship him. Rejoice, O nations, with his people, and let all the children of God strengthen themselves in him. For he will avenge the blood of his children, and he will render vengeance to his enemies, and he will recompense them that hate him, and he atones for the land of his people.”